

METODO HISTORICO-COMPARATIVO

La lingüística presenta dos grandes ramificaciones para simplificar su estudio. Por un lado tenemos el estudio particular de las lenguas en comunidades concretas y por otro el estudio teórico del lenguaje como fenómeno general del comportamiento humano, objeto éste último de la lingüística teórica o general. Dentro de esta segunda ramificación existen diversas divisiones siendo las más importantes: la lingüística descriptiva, la lingüística histórica y la lingüística comparada.

La lingüística descriptiva, se preocupa de la descripción y el análisis del lenguaje de cualquier grupo de hablantes en cualquier tiempo.

La lingüística histórica, sin embargo, se preocupa del estudio de las lenguas en el curso del tiempo. Estudia las formas en que las lenguas cambian de un período a otro y se preocupa de las causas y resultados de estos cambios. (Ej.: los cambios que ha sufrido el español antiguo hasta el presente).

En la lingüística comparada el objetivo principal es comparar desde uno o más puntos de vista, dos o más lenguas. Respecto a estas dos últimas se postula que debe hablarse más precisamente de una sola rama: lingüística histórico-comparativa; puesto que ésta fue la primera disciplina lingüística que puede llamarse científica, método que opera en la lingüística a partir del siglo XVIII.

A fines del siglo XVIII se descubrió que el sánscrito (lengua antigua y sagrada de la India) estaba relacionado con el latín, griego y otras lenguas de Europa. Este hecho lo destacó William Jones en 1786. Suele indicarse como fecha de la lingüística histórica la aparición de una obra del alemán F. Bopp: "Sistema de conjugación de la lengua sánscrita, comparado con el de las lenguas griega, latina, persa y germánica" (año 1816).

Los primeros filólogos comparatistas ya habían advertido casos de correspondencia parcialmente sistemática entre los sonidos de palabras equivalentes en lenguas distintas.

En 1882, Jacob Grimm, siguiendo a Camus Rask indicaba que las lenguas germánicas registraban lo siguiente:

- una f donde las otras lenguas indoeuropeas tenían una p. (latín, griego).

- una p donde las demás lenguas tenían una b.
- una t donde otras tenían una d.

Parten del hecho que hay entre las lenguas no sólo parecido sino un parentesco. Cuando se dice que dos lenguas están emparentadas equivale a decir que las dos han evolucionado de una sola, estas evoluciones las presentan como transformaciones naturales, por herencia de una misma lengua madre: el indoeuropeo.

Su método es comparativo porque procuran establecer correspondencias entre las lenguas: para lograr esto, las comparan, y buscan qué elemento X de una lengua ocupa el lugar del elemento X' de la otra. Interesa restablecer, etapa por etapa, el detalle de la evolución que llevó de la lengua madre a las lenguas modernas. Ejs.: si ha de compararse el francés con el alemán, se llega a resultados mucho más precisos procediendo de manera indirecta, comparando primero el francés con el latín y el alemán con el germánico, después el latín con el germánico. De allí se desprende la idea que la lengua madre se subdividió en algunas grandes lenguas (itálico, germánico, eslavo, etc.), cada una de las cuales se subdividió a su vez y originó una familia.

Ej.: Familia indoeuropea: germánica: alemán, inglés, holandés, sueco,
eslava: ruso, polaco, checo.
románica: (lenguas derivadas del latín)
francés, italiano, español, rumano.

Familia semítica: hebreo, árabe.

Familia afaica : turco.

La comparación de dos lenguas es ante todo comparación de sus elementos gramaticales. Se trataba de eliminar de la comparación todo cuanto corre el riesgo de ser préstamo de una lengua a otra (pues no puede probar una evolución natural). Los elementos gramaticales casi no ofrecen ese riesgo, puesto que constituyen, en cada lengua, sistemas coherentes (sistemas de los tiempos, de casos, de persona, etc.). Por su solidaridad recíproca, no es posible el préstamo de un elemento gramatical aislado, sino del sistema. Por esta razón la comparación de las lenguas se consideró a principios del siglo XIX como la comparación de sus elementos gramaticales.

La necesidad de una regularidad estricta en la admisión de las correspondencias de sonidos entre las palabras de diferentes lenguas en la lingüística histórico-comparativa fue el principio en el que insistieron un grupo de alemanes en la segunda mitad del siglo XIX llamados neo-gramáticos.

Este grupo postulaba que solamente no se trataba de comprobar y describir cambios, sino también de encontrar sus causas. No consideraban a la lengua como un organismo natural. Se les puede considerar precursores de la lingüística del siglo XX. Las únicas causas verificables pueden buscarse en la actividad de los sujetos hablantes, que transforman la lengua al usarla.

El lingüista no debe conformarse con una serie de correspondencias de sonidos entre palabras de dos o más lenguas sin ser capaz de explicar las aparentes excepciones.

Puede recurrirse a estas explicaciones!

- las palabras que aparentemente pertenecen a una serie de correspondencias no están relacionadas históricamente. Ej.: lt.: dia: s - dia
ing.: day - dia.

Aunque sus consonantes sean iguales y su significado, no son el resultado de la divergencia de una sola forma, pues las correspondencias que se dan en estos pares de palabras son:

lt.: /d/

ing.: /t/

duo /dos/two/dos/ed/'comer'/

eat: comer/decem/'diez' ten diez

Las reglas con las cuales se fijaron las correspondencias no son bien rigurosas y deben ser modificadas por afirmaciones subsidiarias y más exactas que se refieran a todas las series de palabras que más exactamente entren dentro de su campo. Ej.: la correspondencia de la plosiva y la fricativa sordas no ocurre cuando estos sonidos siguen a una fricativa dentro de la misma palabra.

Ej.: lt.: tenuis

ing.: ~~ein~~ pero lt. sta - /

ingl. stand

lat. est

al. ist.

Las excepciones aparentes a las leyes fonéticas fueron explicadas como préstamo, que fue introducido en la lengua en una época posterior a aquella en la que ejerció su acción el cambio fonético que provocó la forma particular asumida por la correspondencia.

Los préstamos que entran en una lengua después de un cambio fonético no son afectados por este cambio, al contrario, los préstamos que entran

en una lengua antes o durante el cambio de sonido, serán afectados igual que cualquiera otra palabra que esté sujeta al cambio.

Ej.: ing. dental no muestra la correspondencia.

/t/ y /d/ con el lt. /dent-/diente/, porque es un préstamo del latín: dental/datal/ posterior al período en que los cambios fonéticos estaban ocurriendo.

El otro factor que puede explicar las divergencias en la aplicación regular de los cambios fonéticos es la analogía. Los hablantes tienden a agrupar las palabras y las frases en clases, cuyos elementos se asemejan a la vez por el sonido y sentido. También al crear palabras o frases nuevas por analogía con los modelos de formación más comunes o más regulares de la misma lengua. Ej.: el habla de los niños cuando usan formas como:

decido - dicho

escribido - escrito

andó - anduvo

Se puede decir que los neogramáticos son el nexo entre la lingüística del siglo XIX y el siglo XX.

El método comparativo es uno de los métodos más eficaces en lingüística, especialmente en el siglo XIX. Se aplica en el caso de dos o más lenguas distintas que parecen estar emparentadas.

Si este parentesco no es seguro, la aplicación del método permite algunas veces confirmarlo, cuando son más de dos lenguas que se comparan, el método no solamente da una imagen de una lengua antecesora, sino que puede revelar en qué forma difieren los grados de parentesco. Pero este método es sólo aplicable a lenguas distintas porque trabaja con cognados (cognado: herencia directa en las dos formas de habla de una forma de habla más antigua que fue su antecesora común). Si se quiere aplicar el método, no a lenguas diferentes, sino a dialectos de una misma lengua, se tropieza con dificultades. Es difícil distinguir cuando se trata de dialectos, entre cognados y préstamos o semejanzas accidentales.

Mirta Muñoz N.

BIBLIOGRAFIA TEMATICA

Para una visión general referente al método histórico-comparativo, ver a Charles F. HOCKETT, "Lingüística General", cap. LVII. "El método comparativo".

Para la tesis de los "neogramáticos" ver: R.H. ROBINS, "Lingüística General" Cap. VIII, págs. 391-393.

Para una visión más completa sobre "la familia indoeuropea" ver: R.H. ROBINS: "Lingüística General", págs. 382-385.

Para profundizar la llamada "ley de Grimm" ver: R.H. ROBINS: "Lingüística General", págs. 388-391.

Para una visión de tipo general y a manera de síntesis se recomienda: "Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje", por Oswald DUCROT, Tsvetan TODOROV.

Para complementar sobre familias de lenguas ver: Lyons JOHN: "La lingüística: Estudio Científico del lenguaje". Cap. La Filosofía Comparativa.